

AMABWIRIZA RUSANGE N° 2310 /2019 – 00022 [614] YO KU WA 19/3/2019 YA BANKI NKURU YEREKEYE ISHORAMARI RININI N’IBITSA RY’AMABANKI  
REGULATION N° 2310 /2019 – 00022 [614] OF 19/3/2019 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA ON MAJOR INVESTMENTS AND PLACEMENTS OF BANKS  
REGLEMENT N° 2310 /2019 – 00022 [614] DU 19/3/2019 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA SUR LES INVESTISSEMENTS IMPORTANTS ET PLACEMENTS DES BANQUES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza rusange agamije

Article One: Purpose

Article premier: Objet

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by’amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

Ingingo ya 3: Abarebwa n’aya mabwiriza rusange

Article 3: Scope

Article 3 : Champ d’application

UMUTWE WA II: IBIPIMO NTARENGWA MU GUKORA ISHORAMARI RY’AMABANKI MU MITUNGO ITIMUKANWA N’ISHORAMARI MU MIGABANE Y’ANDI MASOSIYETE

CHAPTER II: RESTRICTIONS ON ACQUISITION OF IMMOVABLE PROPERTIES AND INVESTMENT IN SHARES OF OTHER COMPANIES

CHAPITRE II: RESTRICTIONS À L’ACQUISITION DE BIENS IMMOBILIERS ET DES INVESTISSEMENTS DANS LES ACTIONS D’AUTRES SOCIETES

Icyiciro cya Mbere: Ibibujijwe mw’igurwa ry’imitungo itimukanwa

Section One: Restrictions on Acquisition of immovable properties

Section première : Restrictions à l’acquisition de biens immobiliers

Ingingo ya 4 : Ibibimo ntarengwa

Article 4: Prudential limits

Article 4 : Limites prudentielles

Ingingo ya 5: Gusaba kwemererwa

Article 5: Application for Approval

Article 5: Demande d’autorisation

<b><u>Icyiciro cya II:</u> Ihipimo ntarengwa mu gukora ishoramari mu migabane y'andi masosiyete</b>	<b><u>Section II:</u> Restrictions on investment in shares of other companies</b>	<b><u>Section II:</u> Restriction à l'investissement dans des actions d'autres sociétés</b>
<b><u>Ingingo ya 6:</u> Inzitizi zikumira</b>	<b><u>Article 6:</u> Prudential limits</b>	<b><u>Article 6:</u> Limites prudentielles</b>
<b><u>Ingingo ya 7:</u> Gusaba uruhushya rwo gushora imari</b>	<b><u>Article 7:</u> Application for approval of investment</b>	<b><u>Article 7:</u> Demande d'autorisation d'investissement</b>
<b><u>Igice cya 3:</u> Isuzuma n'itangwa ry'uruhushya</b>	<b><u>Section 3:</u> Assessment and approval of the application</b>	<b><u>Section 3:</u> Examen et approbation de la demande</b>
<b><u>Ingingo ya 8:</u> Isuzuma ry'ubusabe bwo gukora ishoramari mu mitungo itimukanwa</b>	<b><u>Article 8:</u> Assessment of application for acquisition of immovable properties</b>	<b><u>Article 8:</u> Évaluation de la demande d'acquisition de biens immobiliers</b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Isuzuma ry'ubusabe bwo gukora ishoramari rinini</b>	<b><u>Article 9:</u> Assessment of application for major investments</b>	<b><u>Article 9:</u> Évaluation de la demande d'investissements importants</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Igisubizo ku nyandiko zisaba uruhushya</b>	<b><u>Article 10:</u> Response to the applications for approval</b>	<b><u>Article 10:</u> Réponse aux demandes d'autorisation</b>
<b><u>UMUTWE WA III:</u> IBITSA RY'AMABANKI</b>	<b><u>CHAPTER III:</u> BANKING PLACEMENTS AND DEPOTS</b>	<b><u>CHAPITRE :</u> PLACEMENTS ET DEPOTS BANCAIRES</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Politiki n'ibikurikizwa byerekeye amafaranga abikijwe</b>	<b><u>Article 11:</u> Prudential Policies and Procedures in placements</b>	<b><u>Article 11 :</u> Politiques et procédures prudentielles de placement</b>
<b><u>Ingingo ya 12 :</u> Ihipimo kw'ibitsa n'ibitsa risanzwe ry'amabanki</b>	<b><u>Article 12:</u> Threshold on placement and deposits</b>	<b><u>Article 12:</u> Seuil de placements bancaires</b>
<b><u>Ingingo ya 13 :</u> Gutanga raporo</b>	<b><u>Article 13:</u> Reporting</b>	<b><u>Article 13 :</u> Rapports</b>

**UMUTWE WA IV : INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 14 : Ingingo z'inzibacyuho**

**Article 14: Transitional provisions**

**Article 14 : Dispositions transitoires**

**Ingingo ya 15 : Ihazabu n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi**

**Article 15: Fines and administrative sanctions**

**Article 15 : Amendes et sanctions administratives**

**Ingingo ya 16: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza**

**Article 16: Repealing provisions**

**Article 16: Provisions abrogatoires**

**Ingingo ya 17 : Itegurwa n'isuzumwa ry'aya Mabwiriza rusange**

**Article 17: Drafting and consideration of this Regulation**

**Article 17 : Initiation et examen du présent règlement**

**Ingingo ya 18 : Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa**

**Article 18: Commencement**

**Article 18: Entrée en vigueur**

**AMABWIRIZA RUSANGE N° 2310 /2019 – 00022 [614] YO KUWA 19/3/2019 YA BANKI NKURU YEREKEYE ISHORAMARI RININI N'IBITSA RY'AMABANKI**      **REGULATION N° 2310 /2019 – 00022 [614] OF 19/3/2019 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA ON MAJOR INVESTMENTS AND PLACEMENTS OF BANKS**      **REGLEMENT N° 2310 /2019 – 00022 [614] DU 19/3/2019 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA SUR LES INVESTISSEMENTS IMPORTANTS ET PLACEMENTS DES BANQUES**

Ishingiye ku Itegeko N°48/2017 ryo kuwa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8 n'ya 10;      Pursuant to Law N° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda, especially in its Articles 8 and 10;      Vu la Loi N° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Centrale du Rwanda, spécialement en ses articles 8 et 10 ;

Ishingiye ku Itegeko N° 47/2017 ryo kuwa 23/9/2017 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 33, iya 34 n'ya 35;      Pursuant to Law N° 47/2017 of 23 /09/2017 governing the Organisation of Banking, especially in its Articles 33, 34 and 35;      Vu la Loi N° 47/2017 du 23 /09/2017 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 33, 34 et 35 ;

Isubiye ku Mabwiriza rusange N° 09/2011 yo kuwa 20/06/2011 yerekeye ishoramari rinini ry'amabanki;      Having reviewed the Regulation N° 09/2011 of 20/06/2011 on Major Investments of banks and      Revu le Règlement N° 09/2011 du 20/06/2011 sur les investissements importants des banques ;

Isubiye ku Mabwiriza rusange N°06/2011 yo kuwa 21/03/2011 yerekeye ibitsa ry'amabanki;      Having reviewed the Regulation N°06/2011 of 21/03/2011 on banking placement;      Revu le Règlement N°06/2011 du 21/03/2011 sur le placement bancaire;

Banki Nkuru y'u Rwanda, mu ngingo zikurikira yitwa “**Banki Nkuru**”, itegeke:      The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as “**Central Bank**” decrees:      La Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée « **Banque Centrale**», édicte :

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE**      **CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**      **CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza rusange agamije**      **Article One: Purpose**      **Article premier: Objet**

Aya mabwiriza rusange agamije:      The purpose of this Regulation is :      L'objet du présent Règlement est :  
1° gushyiraho ibisabwa n'amategeko bigenga ishoramari ry'amabanki mu      1° to set up regulatory requirements for banks' investments in immovable      1° de mettre en place les exigences réglementaires régissant les

mitungo itimukanwa, ishoramari mu migabane y'andi masosiyete no

properties, investments in shares of other companies and

investissements des banques dans des biens immobiliers, les investissements dans les actions d'autres sociétés et

2° kugabanya ingorane amabanki yahura nazo kubera ubwicucike bw'amafaranga abikije mu yandi mabanki cyangwa ibigo by'imari.

2° to minimise risks that banks are exposed to due to concentration risks inherent in excessive placements and deposits in other banks or financial institutions.

2° minimiser les risques auxquels les banques sont exposées en raison des risques de concentration inhérents aux placements et dépôts excessifs dans les autres banques ou institutions financières.

### Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

### Article 2: Definitions

### Article 2: Définitions

Muri aya Mabwiriza rusange, amagambo akurikira asobanura mu buryo bukurikira:

In this Regulation, the following terms are defined as follows:

Aux fins du présent Règlement, les termes ci-après ont les significations suivantes:

1° **banki:** isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ifite uburyozwe bugarukira ku migabane cyangwa koperative yemerewe na Banki Nkuru gukora imirimo yo kwakira no kubika amafaranga no gutanga inguzanyo ku giti cyayo. Cyakora, banki z'iterambere ntizemerewe kwakira no kubika amafaranga ya rubanda;

1° **bank:** a public company limited by shares or a cooperative licensed by the Central Bank to undertake activities of accepting deposits and granting loans for its own account. However, development banks are prohibited to collect deposits from the public.

1° **banque:** une société publique à responsabilité limitée par action ou une coopérative agréée par la Banque Centrale pour effectuer des activités de recevoir des fonds du public à titre de dépôts et consentir des prêts pour son propre compte. Toutefois, des banques de développement ne sont pas autorisées à recevoir des dépôts du public;

2° **Banki Nkuru:** Banki Nkuru y'u Rwanda;

2° **Central Bank:** National Bank of Rwanda.

2° **Banque Centrale :** Banque Nationale du Rwanda.

3° **ishoramari rinini:** amafaranga banki yashoye mu kigo runaka ahwanye nibura n'atanu ku ijana (5%) y'imari shingiro y'icyo kigo cyangwa arengeje atanu ku ijana (5%) y'imari shingiro ya banki;

3° **major investment:** holding by a bank in an entity that represents at least five percent (5%) of the equity capital of the entity or a shareholding that exceeds five percent (5%) of the core capital of the bank;

3° **investissement important :** participation d'au moins cinq pour cent (5%) du capital social de l'entité détenue par une banque dans une entité ou participation qui excède cinq pour cent (5%) des fonds propres de la banque;

4° **ibitsa:** umubare w'amafaranga ubikijwe na banki muri banki cyangwa ikigo cy'imari mu Rwanda cyangwa mu mahanga;

5° **ibitsa risanzwe:** andi amafaranga ya banki ari mu yindi banki cyangwa ikigo cy'imari mu Rwanda cyangwa mu mahanga

4° **placement:** any sum of money placed by one bank in another bank or financial institution within or outside Rwanda for a specified period;

5° **deposits:** any other deposits of a bank held by another bank or financial institution within or outside Rwanda

4° **placement:** toute somme d'argent placé par une banque dans une autre banque ou institution financière à l'intérieur ou à l'extérieur du Rwanda pour une période déterminée ;

5° **dépôts:** tout autre dépôt d'une banque détenu par une autre banque ou institution financière à l'intérieur ou à l'extérieur du Rwanda

**Ingingo ya 3: Abarebwa n'aya mabwiriza rusange**

Aya mabwiriza rusange akurikizwa ku mabanki yose yo mu Rwanda yemerewe gukora hakurikijwe Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimu y'amabanki, havuyemo amabanki y'iterambere ku bijyanye n'ibishoramari rinini.

**UMUTWE WA II: IBIPIMO NTARENGWA MU GUKORA ISHORAMARI RY'AMABANKI MU MITUNGO ITIMUKANWA N'ISHORAMARI MU MIGABANE Y'ANDI MASOSIYETE**

**Icyiciro cya Mbere: Ibibujijwe mw'igurwa ry'imitungo itimukanwa**

**Ingingo ya 4 : Ibibimo ntarengwa**

Banki ntiyemerewe kugura cyangwa kubona umutungo utimukanwa uwo ari wo wose cyangwa uburenganzira kuri uwo mutungo cyeretse igihe ari ngombwa kandi hari impamvu

**Article 3: Scope**

This Regulation shall apply to all banks in Rwanda licensed under the Law governing the organisation of banking with exception of the development banks with regard to major investments.

**CHAPTER II: RESTRICTIONS ON ACQUISITION OF IMMOVABLE PROPERTIES AND INVESTMENT IN SHARES OF OTHER COMPANIES**

**Section One: Restrictions on acquisition of immovable properties**

**Article 4: Prudential limits**

A bank shall not purchase or acquire any immovable property or any right in it except as may be reasonably necessary for the purpose of

**Article 3 : Champ d'application**

Le présent Règlement s'applique à toutes les banques rwandaises agréées en vertu de la loi portant organisation de l'activité bancaire, à l'exception des banques de développement dans le domaine des investissements importants.

**CHAPITRE II: RESTRICTIONS A L'ACQUISITION DE BIENS IMMOBILIERS ET DES INVESTISSEMENTS DANS LES ACTIONS D'AUTRES SOCIETES**

**Section première : Restrictions à l'acquisition de biens immobiliers**

**Article 4 : Limites prudentielles**

Une banque ne peut acheter ou acquérir un bien immobilier ou un droit y afférent, sauf dans la mesure où cela est raisonnablement nécessaire pour

*Official Gazette no. Special of 12/04/2019*

zumvikana z'imigendekere y'ibikorwa byayo nk'ibiro cyangwa guha abakozi bayo ibyangombwa nkenerwa.

Iyo banki iguze imitungo itimukanwa ku mpamvu z'imigendekere y'imirimu yayo cyangwa guha abakozi bayo ibyangombwa nkenerwa, agaciro kose hamwe k'ishoramari ntikagomba kurenga mirongo itanu ku ijana (50%) by'imari shingiro ya banki.

Banki igomba gusaba kwemererwa na Banki Nkuru mbere y'igurwa cyangwa igura ry'uwo mutungo utimukanwa.

Icyakora ibipimo ntarengwa by'aya mabwiriza rusange ntibikurikizwa ku mitungo itimukanwa yaguzwe na banki mu kwishyura umwenda banki yari iberewemo uwo mutungo upfa kuba wareguriwe banki mu gihe kitarenze umwaka umwe (1) uhereye itariki igurwa ryabereye.

**Ingingo ya 5: Gusaba kwemererwa**

Banki yifuza kugura umutungo utimukanwa ku mpamvu zo gukora imirimu yayo igomba kubanza kubisabira uruhushya muri Banki Nkuru.

Inyandiko isaba uruhushya igomba kuba ikubiyemo ibikurikira:

- 1° Inyigo irambuye y'umushinga irimo imicungire y'umushinga n'amasezerano y'uburyo uzaterwa inkunga y'imari;

conducting its business such as offices or providing amenities to its employees.

Where a bank acquires immovable properties for purpose of conducting business or providing amenities to its employee, the aggregate investment value shall not exceed fifty (50%) percent of the bank's core capital.

The bank shall seek approval of the Central Bank prior to acquisition or purchase of such immovable property.

The limitations of this Regulation shall not, however, apply to the immovable properties acquired by the bank in recovery of a debt owed to the bank provided that the property is disposed of within a period not exceeding one (1) year from the acquisition date.

**Article 5: Application for approval**

A bank intending to acquire immovable property for conducting business shall seek prior approval of the Central Bank.

The application for approval shall contain the following information:

- 1° Comprehensive project study including project management and financing arrangements;

la conduite de ses affaires, telles que bureaux ou facilité de logement à ses employés.

Lorsqu'une banque acquiert des biens immobiliers dans le but d'exercer des activités commerciales ou d'assurer le confort à son employé, la valeur totale de l'investissement ne doit pas dépasser cinquante (50%) pour cent du capital de la banque.

La banque doit requérir l'approbation de la Banque Centrale avant l'acquisition ou l'achat de ces biens immobiliers.

Toutefois, les limitations du présent Règlement ne s'appliquent pas aux biens immobiliers acquis par la banque en recouvrement d'une créance de la banque, à condition que la cession du bien immobilier soit réalisée dans un délai ne dépassant pas un (1) an à compter de la date d'acquisition.

**Article 5: Demande d'autorisation**

Une banque désirant acquérir un bien immobilier aux fins de l'exercice de ses activités doit obtenir l'autorisation préalable de la Banque Centrale.

La demande d'autorisation doit contenir les informations suivantes:

- 1° Etude complète du projet, y compris la gestion du projet et les accords de financement ;





*Official Gazette no. Special of 12/04/2019*

ku gishoro cyose mu mari shingiro bikubahirizwa kandi ishoramari rikaba ryemewe na Banki Nkuru.

Icyakora, ibipimo ntarengwa by'aya mabwiriza rusange ntibyubahirizwa ku migabane cyangwa ku nyungu biri mu yandi masosiyete yaguzwe hagamijwe kwishyura umwenda banki iberewemo igihe cyose banki yagurishije iyi migabane cyangwa inyungu ifitemo mu gihe kitarenze umwaka umwe (1) ubarwa uherye itariki igurwa ryabereye.

Banki igomba kumenyesha Banki Nkuru, irindi shoramari ritari ishoramari rinini rigomba gukorwa.

**Ingingo ya 7: Gusaba uruhushya rwo gushora imari**

Banki yifuza gukora ishoramari rinini mu mari shingiro y'andi mabanki igomba kubanza kubisabira uruhushya Banki Nkuru.

Inyandiko isaba uruhushya rwo gushora imari mu migabane y'andi masosiyete igomba kubamo ibikurikira:

- 1° imirimo n'ibikorwa bizakorwa na sosiyete;
- 2° ibisobanuro birambuye by'ishoramari riteganywa gukorwa na banki mu mari shingiro ya banki yishyuwe;

equity are observed and the investment is approved by the Central Bank.

The limitations of this regulation shall, however, not apply to shares or interests in other companies acquired in satisfaction of a debt due to the bank provided that a bank shall dispose of these shares or interests within a period not exceeding one (1) year from the date of acquisition.

A bank shall notify to the Central Bank any other investment that is not a major investment.

**Article 7: Application for approval of investment**

A bank intending to make major investment in equity shares of other companies shall seek prior approval of the Central Bank.

The application for the approval of investment in share of other companies shall contain the following information:

- 1° the functions and activities to be undertaken by the company;
- 2° a detailed description of the investment to be made by the bank in the paid-up capital of the bank;

limites relatives à l'investissement total en fonds propres soient respectées et que l'investissement soit approuvé par la Banque Centrale.

Toutefois, les limitations du présent règlement ne s'appliquent pas aux actions ou aux droits détenus dans d'autres sociétés acquises en règlement d'une dette de la banque, à condition que la cession par cette banque de ces actions ou de ses droits soit effectuée dans un délai n'excédant pas un (1) an à compter de la date d'acquisition.

Une banque notifie à la Banque Centrale tout autre investissement qui n'est pas un investissement important.

**Article 7: Demande d'autorisation d'investissement**

Une banque qui désire faire un investissement important dans le capital de sociétés tierces doit obtenir l'autorisation préalable de la Banque Centrale.

La demande d'autorisation d'investissement en actions d'autres sociétés doit contenir les informations suivantes :

- 1° les fonctions et les activités à entreprendre par la société;
- 2° une description détaillée de l'investissement à réaliser par la banque dans le capital libellé de la banque;

*Official Gazette no. Special of 12/04/2019*

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 3° ibisobanuro birambuye bya avansi ziteganywa guhabwa isosiyete cyangwa ubundi buryo bwose bw'inkunga y'imari igenewe gutangwa; | 3° a detailed description of proposed advances to the company or any other form of financial support intended to be provided;                    | 3° une description détaillée des avances proposées à la société ou toute autre forme de soutien financier destiné à être fourni;                       |
| 4° urutonde rw'abandi bose bafite imigabane muri sosiyete;   | 4° a list of all other shareholders of the company;  | 4° une liste de tous les autres actionnaires de la société;  |
| 5° Ibisobanuro bizatuma Banki Nkuru imenya abantu bagenzura koko ibikorwa bya sosiyete ;   | 5° details that will allow the Central Bank to understand who are the persons that exercise effective control over the company's operations;     | 5° les détails qui permettront à la Banque Centrale de connaître les personnes qui exercent un contrôle effectif sur les opérations de la société;     |
| 6° umubano hagati ya banki na sosiyete ureba imirimo izakorwa na banki ibikorera sosiyete n'ibizakorwa na sosiyete ;             | 6° the interrelationship of the bank and the company covering the functions which will be performed by the bank for the company and vice- versa; | 6° les relations entre la banque et la société couvrant les fonctions qui seront effectuées par la banque pour le compte de la société et vice -versa; |
| 7° raporo y'imari yagenzuwe y'ibikorwa bya sosiyete ijyanye n'imyaka itatu ya nyuma, igihe bikenewe;                             | 7° the audited financial statements of the last three years of the company operations, where applicable;   | 7° les états financiers audités des trois dernières années d'activité de la société, le cas échéant ;  |
| 8° ikimenyetso ko sosiyete yujuje ibyangombwa kandi ko yanditse bikurikije amategeko mu gihugu ibamo ;                           | 8° evidence that the company is duly incorporated and registered in the country in which it is domiciled;  | 8° la preuve que la société est dûment constituée et enregistrée dans le pays dans lequel elle est domiciliée.   |
| 9° andi makuru ayo ariyo yose Banki Nkuru yakenera.  | 9° any other information the Central Bank may require.   | 9° toute autre information dont la Banque Centrale pourrait requérir.  |

**Icyiciro cya 3: Isuzuma n'itangwa ry'uruhushya**

**Ingingo ya 8: Isuzuma ry'ubusabe bwo gukora ishoramari mu mitungo itimukanwa**

Mu isuzuma ry'ubusabe bwa banki bwo gukora ishoramari mu mitungo itimukanwa, Banki Nkuru igomba kubanza kureba niba icyo gishoro:

- 1° kitahungabanya imicungire myiza ya banki cyangwa imari yayo;
- 2° kitabangamira inyungu z'ababitsa muri banki ;
- 3° kitabangamira imigenzurire ikwiye ya banki;
- 4° kitashyira banki mu bibazo bitari ngombwa ;
- 5° banki isaba icunzwe neza kandi yubahiriza ibisabwa na Banki Nkuru mu byerekeye gukumira ibibazo ;

**Section 3: Assessment and approval of the application**

**Article 8: Assessment of application for acquisition of immovable properties**

In assessing the application for acquisition of immovable properties of a bank, the Central Bank must ensure that the bank's investment shall not:

- 1° undermine the bank's management and financial soundness;
- 2° jeopardize the interest of its depositors;
- 3° hinder effective prudential supervision;
- 4° expose the bank to undue risk;
- 5° the applicant bank is well managed and is in compliance with the Central Bank prudential requirements;

**Section 3: Examen et approbation de la demande**

**Article 8: Évaluation de la demande d'acquisition de biens immobiliers**

Lors de l'évaluation de la demande d'acquisition de biens immobiliers d'une banque, la Banque Centrale doit s'assurer que l'investissement de la banque:

- 1° ne nuit pas à la bonne gestion et à la solidité financière de la banque ;
- 2° ne compromet pas les intérêts des déposants ;
- 3° n'entrave pas le contrôle prudentiel efficace de la banque ;
- 4° n'expose pas la banque à des risques inutiles;
- 5° la banque requérante est bien gérée et est en conformité avec les exigences prudentielles de la Banque Centrale ;

**Ingingo ya 9: Isuzuma ry'ubusabe bwo gukora ishoramari rinini**

Mu isuzuma ry'ubusabe bwa banki bwo gukora ishoramari rinini, Banki Nkuru igomba kubanza kureba niba:

- 1° icyo gishoro kitahungabanya imicungire myiza ya banki cyangwa imari yayo;
- 2° icyo gishoro kitabangamira inyungu z'ababitsa muri banki;
- 3° icyo gishoro kitabangamira imigenzurire ikwiye ya banki;
- 4° icyo gishoro kitashyira banki mu bibazo bitari ngombwa ;
- 5° banki na buri kigo kibitsa bifitanye isano bifite imari shingiro ikwiye ;
- 6° banki isaba icunzwe neza kandi yubahiriza ibisabwa na Banki Nkuru mu byerekeye gukumira ibibazo ;
- 7° ishoramari ritazabangamira ishyirwa mu bikorwa riboneye ry'ingamba zo gukosora ibitagenda neza mu gihe kiri imbere.

Mu gihe cy'ishoramari mu kigo cyo mu mahanga gifite amategeko akigenga, Banki Nkuru ihabwa ibikurikira n'ikigo gikuru gishinzwe

**Article 9: Assessment of application for major investments**

In assessing the application of a bank, the Central Bank must ensure that:

- 1° the investment does undermine the bank's management and financial soundness ;
- 2° the investment does not jeopardize the interest of its depositors;
- 3° the investment does not hinder effective prudential supervision;
- 4° the investment does not expose the bank to undue risk;
- 5° the bank and each depository institution affiliate are well capitalized;
- 6° the applicant bank is well managed and is in compliance with the Central Bank prudential requirements;
- 7° the investment does not hinder future effective implementation of corrective measures.

In the case of the investment in an existing regulated foreign institution, the Central Bank

**Article 9: Evaluation de la demande d'investissements importants**

Lors de l'évaluation de la demande d'investissement important d'une banque, la Banque Centrale doit s'assurer :

- 1° l'investissement ne nuit pas à la bonne gestion et à la solidité financière de la banque ;
- 2° l'investissement ne compromet pas les intérêts des déposants ;
- 3° l'investissement n'entrave pas le contrôle prudentiel efficace de la banque ;
- 4° l'investissement n'expose pas la banque à des risques indus;
- 5° la banque et chaque institution dépositaire affiliée sont adéquatement capitalisées;
- 6° la banque requérante est bien gérée et est en conformité avec les exigences prudentielles de la Banque Centrale ;
- 7° l'investissement ne fait pas obstacle à la mise en œuvre effective des mesures correctives à l'avenir.

Dans le cas d'investissement dans une institution étrangère réglementée, la Banque Centrale reçoit

*Official Gazette no. Special of 12/04/2019*

imikurikiranire : Inyandiko yemeza ko « nta kibazo »,

1. cyemeza ko ikigo cyubahiriza amategeko n'amabwiriza y'iwabo ;
2. kigaragaza icyizere ko nta mbogamizi ku itangwa ry'amakuru ya ngombwa kuri Banki Nkuru bituma itanga igitekerezo ku mikomerere y'ikigo cyo mu mahanga ;
3. ibindi byose Banki Nkuru y'ategeka.

receives the following from the institution's primary supervisor: A notice of "no objection";

1. confirming that the entity is in compliance with local laws and regulations;
2. ensuring that there are no impediments to the flow of information necessary for the Central Bank to formulate an opinion of the soundness of the foreign entity;
3. any other conditions that the Central Bank may impose.

les éléments suivants de l'institution de supervision principale : Un avis de «non objection » ;

1. confirmant que l'entité est en conformité avec les lois et règlements locaux ;
2. assurant qu'il n'y a aucun obstacle à la circulation d'information nécessaire pour la Banque Centrale pour formuler une opinion sur la solidité de l'entité étrangère;
3. toutes autres conditions que la Banque Centrale peut imposer.

**Ingingo ya 10: Igisubizo ku nyandiko zisaba uruhushya**

Nyuma yo gushyikirizwa inyandiko isaba n'imigereka iyiherekeje, Banki Nkuru yoherereza usaba mu gihe cy'iminsi irindwi (7) y'akazi, inyandiko yemeza ko isaba rye ryakiriwe cyangwa ibaruwa ivuga ibibura mu isaba.

Mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) yakiriye isaba ryuzuye, Banki Nkuru igomba gusuzuma inyandiko zisaba kandi ikamenyesha umwanzuro wayo banki ku birebana n'iryo saba.

**Article 10: Response to the applications for approval**

Upon receipt of an application and supporting documents, the Central Bank shall, within seven (7) working days, send the applicant a formal letter of acknowledgement or a letter of deficiency as the case may be.

The Central Bank shall, within a period of one (1) month from receipt of a complete application, examine the applications and communicate its decision to the bank on application.

**Article 10: Réponse aux demandes d'autorisation**

Dès réception de la demande et des pièces justificatives, la Banque Centrale transmet au requérant, dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours ouvrables, une lettre d'accusé de réception ou une lettre de défaut, selon le cas.

Dans un délai d'un (1) mois à compter de la réception d'une demande complète, la Banque Centrale doit examiner les demandes et communiquer sa décision à la banque concernant sa demande.

*Official Gazette no. Special of 12/04/2019*

Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo:

- 1° kwemera isaba iyo isanze ko isaba ryujuje ibikubiye mu itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki n'aya mabwiriza rusange;
- 2° kwemera isaba ariko hasabwa kuzuzwa bimwe mu bisabwa ibona ko ari ngombwa;
- 3° kwanga isaba ku mpamvu igaragaza mu nyandiko imenyeshya icyemezo cyangwa ibaruwa yo kwanga isaba.

Banki Nkuru imenyeshya usaba mu nyandiko icyemezo cyayo cyo kwemera cyangwa kwanga isaba. Inyandiko imenyeshya icyemezo cyo kwanga isaba yerekana impamvu zishingirwaho.

Banki Nkuru ishobora kubuza banki gukora ishoramari rinini mu bihugu bifite amategeko cyangwa amabwiriza abuza ihererekanyamakuru risusuye ndetse n'igenzura rikomataniye.

The Central Bank may decide to:

- 1° grant the approval if it is satisfied that the application meets the requirements of the banking law and this regulation;
- 2° grant the approval subject to fulfilment of certain conditions that it may deem necessary;
- 3° refuse to grant the approval for reasons that shall be stated in the notice of decision or letter of refusal.

The Central Bank shall inform the applicant, in writing, of its decision to grant or refuse the application. A notice communicating the decision not to grant an approval shall state the grounds upon which it is based.

The Central Bank can prohibit banks from making major investments (including the establishment of cross-border banking operations) in countries with laws or regulations prohibiting information flows deemed necessary for adequate consolidated supervision.

La Banque Centrale peut décider de:

- 1° donner l'autorisation si elle estime que la demande remplit les conditions prévues par la loi portant organisation de l'activité bancaire et le présent règlement;
- 2° donner l'autorisation assortie d'accomplissement de certaines conditions qu'elle juge nécessaires ;
- 3° refuser d'accorder l'autorisation pour des raisons indiquées dans la notification de la décision ou dans la lettre de rejet.

La Banque Centrale doit par écrit, informer le requérant, de sa décision d'accorder ou de rejeter la demande. Une notification communiquant la décision de rejet de l'autorisation doit en indiquer les motifs.

La Banque Centrale peut interdire aux banques de réaliser des investissements importants (y compris la mise en place d'opérations bancaires transfrontalières) dans des pays dotés de lois ou de réglementations interdisant les flux d'informations jugés nécessaires pour une supervision consolidée adéquate.

**UMUTWE WA III:  
RY'AMABANKI**

**IBITSA**

**CHAPTER III: BANKING PLACEMENTS  
AND DEPOSITS**

**CHAPITRE : PLACEMENTS ET DEPOTS  
BANCAIRES**

**Ingingo ya 11: Politiki n'ibikurikizwa  
byerekeye amafaranga abikijwe**

Banki igomba kugira politiki n'ibikurikizwa byerekeye amafaranga abikijwe zisobanutse mu rwego rwo kugabanya ingorane zikumira ku mafaranga menshi abikijwe mu bigo by'imari mu Rwanda cyangwa mu mahanga, cyane cyane ingorane zifitanye isano n'igihugu, ihererekanya ndetse n'izifitanye isano n'inguzanyo. Uretse gushyiraho ibipimo ntarengwa by'ibitsa ry'amabanki, politiki n'ibikurikizwa bigomba kuba birimo umwirondoro, igipimo, isuzuma, ikurikirana, itangwa rya raporo n'igenzura ry'ingorane ijyana na byo.

Banki igomba gusuzuma ibyateza ingorane zifitanye isano n'ibitsa kandi politiki n'ibipimo ntarengwa byavuzwe bigomba kumvikana no kumenyeshwa abakozi bose bagira uruhare mu ibitsa.

Banki yifuza kubitsa mu yindi banki cyangwa ikigo cy'imari cyo mu mahanga igomba kumenya ubushobozi bw'icyo kigo mu rwego rw'imari kandi igatangiza imikoranire gusa iyo yumva ko icyo cyemezo kiri mu nyungu z'ababitsa n'abo iyo banki ibereyemo umwenda.

**Article 11: Prudential policies and procedures  
in placements and deposits**

A bank must have adequate prudential policies and procedures for placement and deposits in order to minimize risks arising from concentration of placements or deposits in financial institutions in Rwanda or abroad, especially country risk, transfer and credit risks. The policies and procedures shall include the identification, measurement, evaluation, monitoring, reporting and controlling of the correspondent risk, in addition to setting placement limits.

A bank must actively manage the risks related to placement and deposits in the mentioned policies and limits must be understood and communicated to all the officers involved in placement.

A bank seeking to make a placement and deposits in a foreign bank or financial institution shall assess the financial strength of the institution and shall establish such a relationship only if it is satisfied that it is consistent with the best interest of its depositors and creditors.

**Article 11: Politiques et procédures  
prudentielles de placement et des dépôts**

La banque doit avoir des politiques et procédures prudentielles adéquates en matière de placement et dépôts afin de minimiser les risques résultant de la concentration de placements ou de dépôts dans des institutions financières au Rwanda ou à l'étranger, en particulier des risques liés au pays, au transfert et au crédit. Les politiques et procédures doivent inclure l'identification, la mesure, l'évaluation, la surveillance, les rapports et le contrôle du risque correspondant, en plus de la fixation de limites de placement.

La banque doit gérer activement les risques liés au placement et dépôts et les politiques et les limites mentionnées doivent être comprises et communiquées à tous les agents impliqués dans le placement.

La banque qui désire effectuer le placement et dépôts dans une banque et institution financière étrangère doit s'assurer de la solidité financière de l'institution et établir une telle relation si et seulement si elle est convaincue qu'une telle décision est dans l'intérêt de ses déposants et de ses créanciers.

**Ingingo ya 12: Ihipimo kw'ibitsa n'ibitsa risanzwe ry'amabanki**

Banki ntiyemerewe igihe icyo ari cyo cyose gukora ibitsa mu kigo icyo aricyo cyose cy'imari mu gihe rishobora kubangamira imicungire myiza y'imari yayo cyangwa inyungu z'abayibikijemo.

Banki yemerewe gusa igihe icyo ari cyo cyose kubitsa muri banki cyangwa ikigo cy'imari cyo mu mahanga agaciro k'amafaranga atarenze :

- 1° mirongo itanu ku ijana (**50%**) by'imari shingiro bwite yayo igomba guhoraho muri banki cyangwa ikigo cy'imari byo mu mahanga ifite amanota ntagibwa munsu y'igihe kirekire mu rwego mpuzamahanga yo mu cyiciro cya **a** cyangwa cyo hejuru yacyo ;
- 2° mirongo itatu ku ijana (**30%**) by'imari shingiro bwite ihoraho yo muri banki cyangwa ikigo cy'imari byo mu mahanga ifite nibura amanota y'igihe kirekire mu rwego mpuzamahanga yo mu cyiciro cya **B** cyangwa cyo hejuru yacyo.

Ibitsa rya banki kuri banki iyibyara, ku mashami yayo cyangwa ku yo yashoyemo imigabane mu Rwanda no hanze y'u Rwanda rifatwa ko ari igikorwa cy'umuntu ufitanye isano na banki kandi rigomba gukurikiza ibiteganywa mu

**Article 12: Thresholds on placements and deposits**

A bank shall not at any time make placements and deposits in any financial institution that may jeopardize its financial soundness and interest of depositors.

A bank is only authorized at any time to place and deposit in a foreign bank in the maximum value of:

- 1° fifty percent (**50%**) of its core capital with a foreign bank or financial institution that has a minimum long term international rating by a recognized international rating agency of **a** or above;
- 2° thirty percent (**30%**) of its core capital with a foreign bank or financial institution that has a minimum long term international rating by a recognized international rating agency of **B** or above.

Placements and deposits in parent, subsidiaries or affiliated bank in Rwanda or outside Rwanda shall be considered as related party transaction and shall be subjected to provisions of Regulation on transactions with bank related party.

**Article 12: Seuil de placements et dépôts bancaires**

Une banque ne doit en aucun cas effectuer de placements et de dépôts dans une institution financière susceptible de compromettre sa solidité financière et les droits des déposants.

Une banque ne peut en aucun cas placer ou faire des dépôts dans une banque ou institution financière étrangère que la valeur maximale de:

- 1° cinquante pour cent (**50%**) de ses fonds propres nets auprès d'une banque ou institution financière étrangère qui a une cote internationale à long terme minimale attribuée par une agence de notation internationale reconnue, égale ou supérieure à **a**;
- 2° trente pour cent (**30%**) de ses fonds propres nets auprès d'une banque ou institution financière étrangère qui a une cote internationale à long terme minimale attribuée par une agence de notation internationale reconnue, égale ou supérieure à **B**.

Le placement et dépôts dans une société mère, des filiales ou une banque affiliée au Rwanda et hors du Rwanda est considéré comme une transaction entre parties liées et est soumis aux dispositions du règlement sur les transactions avec des personnes apparentées à une banque.



Mabwiriza yerekeye ibikorwa bikoranywe n'abantu bafitanye isano na banki.

Banki ishobora kubitsa mu kigo cy'imari kidafite icyiciro cy'amanota ibarizwamo ariko iyo banki igomba gukora isuzuma ryimbitse kugira ngo imenye niba ifitiwe icyizere cyo kuzishyurwa mu byerekeye inguzanyo mbere yo kubitsamo. Amafaranga yabikijwe mu kigo kimwe kidafite icyiciro cy'amanota kibarizwamo ntagomba kurenga 25% by'imari shingiro bwite y'yo banki.

Banki Nkuru ifite uburenganzira bwo gusaba banki guhindura ibipimo bivuzwe muri iyi ngingo cyangwa kugarura amafaranga yabikijwe mu bindi bigo by'imari mu gihe ibona ko ari ngombwa.

Mu gihe amanota banki yo mu mahanga ifite ashyizwe ku cyiciro cyo hasi kandi amafaranga yabikijwe n'yo banki akaba atacyubahirije ibipimo ntarengwa, banki igomba gukosora ku buryo yubahiriza igipimo mu gihe cy'umwaka umwe (1) cyangwa igihe amafaranga agereje igihe cyo kubitswa bitewe n'ikibanjirije ikindi.

### **Ingingo ya 13: Gutanga raporo**

Banki itanga raporo y'ishoramari rinini n'ibitsa hakurikijwe amabwiriza agena raporo zisabwa amabanki.

A bank may make placements or make deposits with unrated financial institution, however; the bank shall undertake a detailed credit assessment to establish credit worthiness prior to placements. The placements and deposits in single unrated institution shall not exceed 25% of the bank's core capital.

The Central Bank reserve the right to request a bank to change the threshold limits provided in this Article or call back the placements or deposits if the situation so requires.

In event the foreign bank 's rating is downgraded and the placements and deposits of a bank are no longer in compliance with the limits, the bank shall regularize the non-compliance within a period of one (1) year or upon maturity of the placement whichever comes first.

### **Article 13: Reporting**

A bank shall submit its portfolio of major investment and placement in accordance with the Regulation on reporting requirements.

Une banque peut effectuer des placements ou des dépôts auprès d'une institution financière non cotée. Toutefois, elle doit procéder à une évaluation détaillée du crédit afin d'établir sa solvabilité avant les placements. Les placements et dépôts dans une seule institution non cotée ne doivent pas dépasser 25% des fonds propres nets de la banque.

La Banque Centrale se réserve le droit de demander à la banque de changer les seuils prévus dans ce règlement ou de rappeler les placements ou les dépôts si la situation l'exige.

Si la cote de la banque étrangère est revue à la baisse et que les placements et dépôts d'une banque ne sont plus conformes aux limites établies, la banque doit régulariser la non-conformité dans un délai d'un (1) an ou à l'échéance du placement, selon la première échéance, ou quelle que soit l'option qui vient en premier lieu.

### **Article 13: Rapports**

Une banque soumet son portefeuille d'investissements et de placements importants conformément au Règlement relatif aux rapports exigés aux banques.

**UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 14: Ingingo z'inzibacyuho**

Banki itazaba yubahirije ibisabwa n'amabwiriza yerekeye gushora imari mu mutungo utimukanwa mu gihe cy'itangazwa ry'aya mabwiriza rusange ihawe igihe cy'imyaka 2 kugira ngo ibe yubahirije ibiteganyijwe muri aya mabwiriza rusange.

Banki itazaba yubahirije ibisabwa n'amabwiriza yerekeye ibitsa ry'amabanki no gushora imari mu mari shingiro y'andi masosiyete mu gihe cy'itangazwa ry'aya mabwiriza rusange ifite igihe cy'umwaka umwe (1) kugira ngo yubahirize ibiteganyijwe muri aya mabwiriza rusange.

**Ingingo ya 15: Ihazabu n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi**

Mu gihe banki inyuranyije n'aya mabwiriza, Banki Nkuru iyifatira ibihano by'ihazabu n'ibyo mu rwego rw'ubutegetsi nk'uko biteganywa n'Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki n'Amabwiriza yerekeye ibihano n'ihazabu byo rwego rw'ubutegetsi bihabwa amabanki.

**CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS**

**Article 14: Transitional provisions**

A bank, which is not in compliance with restrictions at the time of the publication of this Regulation on investments in immovable property, shall have a period of two (2) years to conform to the provisions of this Regulation.

A bank that at the time of the publication of this Regulation is not in compliance with restrictions of this Regulation on banking placements and investments in equity shares of other companies shall have a period of one (1) year to comply with the provisions of this Regulation.

**Article 15: Fines and administrative sanctions**

Where a bank is in violation of this Regulation, the Central Bank shall apply pecuniary and administrative sanctions as provided under the banking law and Regulation on administrative sanctions and fines for banks.

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 14: Dispositions transitoires**

Une banque qui, au moment de la publication, n'est pas en conformité avec les restrictions du présent Règlement sur les investissements dans les biens immobiliers a un délai de deux (2) ans pour se conformer aux dispositions du présent Règlement.

Une banque qui, au moment de la publication du Règlement, ne se conforme pas aux restrictions du présent Règlement relatif aux placements bancaires et aux investissements en actions de sociétés tierces dispose d'un délai d'un (1) an pour se conformer aux dispositions du présent Règlement.

**Article 15: Amendes et sanctions administratives**

Lorsqu'une banque enfreint le présent règlement, la Banque Centrale applique les sanctions pécuniaires et administratives prévues par la loi portant organisation de l'activité bancaire et le Règlement relatif aux sanctions et amendes administratives applicables aux banques.

**Ingingo ya 16: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza**

Amabwiriza rusange N° 09/2011 yo kuwa 20/06/2011 yerekeye ishoramari rinini ry'amabanki n'amabwiriza rusange No.06/2011 yo kuwa 21/03/2011 yerekeye ibitsa ry'amabanki, n'izindi ngingo zose z'amabwiriza zabanjirije aya mabwiriza rusange kandi zinyuranye na yo zivanyweho.

**Ingingo ya 17: Itegurwa n'isuzumwa ry'aya Mabwiriza rusange**

Aya Mabwiriza rusange yateguwe, isuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'Icyongereza.

**Ingingo ya 18: Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa**

Aya Mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, ku wa 19/3/2019

(sé)  
**RWANGOMBWA John**  
**Guverineri**

**Article 16: Repealing provisions**

The Regulation N° 09/2011 of 20/06/2011 on Major Investments of banks and the Regulation N°06/2011 of 21/03/2011 on banking placement; and all previous provisions contrary to this Regulation are hereby abrogated.

**Article 17: Drafting and consideration of this Regulation**

This Regulation was prepared, considered and approved in English.

**Article 18: Commencement**

This Regulation comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done in Kigali, on 19/3/2019

(sé)  
**RWANGOMBWA John**  
**Governor**

**Article 16: Provisions abrogatoires**

Le Règlement N° 09/2011 du 20/06/2011 sur les investissements importants des banques et le Règlement N° 06/2011 du 21/03/2011 sur le placement bancaire et toute autre disposition contraires à ce règlement sont abrogés.

**Article 17: Initiation et examen du présent règlement**

Le présent règlement a été initié, examiné et approuvé en anglais.

**Article 18: Entrée en vigueur**

Le présent Règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 19/3/2019

(sé)  
**RWANGOMBWA John**  
**Gouverneur**